

Appendix A: “Reiterlied,” from *Wallensteins Lager*, by Friedrich Schiller (1798)

The translation here, which attempts to capture the tone of the German idiom, is from Friedrich Schiller, *Dramatic Works of Friedrich Schiller: Wallenstein and Wilhelm Tell*, trans. S. T. Coleridge, J. Churchill, and Theodore Martin (London: G. Bell, 1889), 38–40.

Zweiter Kürassier (singt)

Wohl auf, Kameraden, auf's Pferd,
auf's Pferd!
In's Feld, in die Freyheit gezogen!
Im Felde, da ist der Mann noch was
werth,
Da wird das Herz noch gewogen.
Da tritt kein Anderer für ihn ein,

Auf sich selber steht er da ganz allein.

*(Die Soldaten aus dem Hintergrunde haben
sich während des Gesangs herbey gezogen und
machen den Chor.)*

Chor

Da tritt kein Anderer für ihn ein,

Auf sich selber steht er da ganz allein.

Dragoner

Aus der Welt die Freyheit
verschwunden ist,

Second Cuirassier (sings)

Arouse ye, my comrades, to horse! to
horse!
To the field and to freedom we guide!
For there a man feels the pride of his
force,
And there is the heart of him tried.
No help to him there by another is
shown,

He stands for himself and himself
alone.

*(The soldiers from the background have come
forward during the singing of this verse and
form the chorus.)*

Chorus

No help to him there by another is
shown,

He stands for himself and himself
alone.

Dragoon

Now freedom hath fled from the
world, we find

Man sieht nur Herrn und Knechte;
Die Falschheit herrschet, die Hinterlist
Bey dem feigen Menschengeschlechte.
Der dem Tod in's Angesicht schauen
kann,
Der Soldat allein ist der freye Mann.

Chor

Der dem Tod in's Angesicht schauen
kann,
Der Soldat allein ist der freye Mann.

Erster Jäger

Des Lebens Aengsten, er wirft sie weg,
Hat nicht mehr zu fürchten, zu sorgen;
Er reitet dem Schicksal entgegen keck,
Trifft's heute nicht, trifft es doch
morgen.
Und trifft es morgen, so lasset uns heut
Noch schlürfen die Neige der
köstlichen Zeit.

Chor

Und trifft es morgen, so lasset uns heut
Noch schlürfen die Neige der
köstlichen Zeit.

*(Die Gläser sind aufs Neue gefüllt worden, sie
stoßen an und trinken.)*

But lords and their bondsmen vile:
And nothing holds sway in the breast
of mankind
Save falsehood and cowardly guile.
Who looks in death's face with a
fearless brow,
The soldier, alone, is the freeman now.

Chorus

Who looks in death's face with a
fearless brow,
The soldier, alone, is the freeman now.

First Yager¹

With the troubles of life he ne'er
bothers his pate,
And feels neither fear nor sorrow;
But boldly rides onward to meet with
his fate—
He may meet it to-day, or to-morrow!
And, if to-morrow 'twill come, then, I
say,
Drain we the cup of life's joy to-day!

Chorus

And, if to-morrow 'twill come, then, I
say,
Drain we the cup of life's joy to-day!

(The glasses are here refilled, and all drink.)

¹ A soldier of the light infantry, armed with a rifle.

Wachtmeister

Von dem Himmel fällt ihm sein lustig
 Loos,
 Braucht's nicht mit Müh' zu erstreben;
 Der Fröhner, der sucht in der Erde
 Schoß,
 Da meynt er den Schatz zu erheben.
 Er gräbt und schaufelt, so lang er lebt,
 Und gräbt, bis er endlich sein Grab
 sich gräbt.

Chor

Er gräbt und schaufelt, so lang er lebt,
 Und gräbt, bis er endlich sein Grab
 sich gräbt.

Erster Jäger

Der Reiter und sein geschwindes Roß,
 Sie sind gefürchtete Gäste;
 Es flimmern die Lampen im
 Hochzeitschloß;
 Ungeladen kommt er zum Feste.
 Er wirbt nicht lange, er zeigt nicht
 Gold:
 Im Sturm erringt er den Minnesold.

Chor

Er wirbt nicht lange, er zeigt nicht
 Gold:
 Im Sturm erringt er den Minnesold.

Zweiter Kürassier**Sergeant**

'Tis from heaven his jovial lot has
 birth;
 Nor needs he to strive or toil.
 The peasant may grope in the bowels
 of earth,
 And for treasure may greedily moil:
 He digs and he delves through life for
 the pelf,
 And digs till he grubs out a grave for
 himself.²

Chorus

He digs and he delves through life for
 the pelf,
 And digs till he grubs out a grave for
 himself.

First Yager

The rider and lightning steed—a pair
 Of terrible guests, I ween!
 From the bridal-hall as the torches
 glare,
 Unbidden they join the scene:
 Nor gold, nor wooing, his passion
 prove;
 By storm he carries the prize of love.

Chorus

Nor gold, nor wooing, his passion
 prove;
 By storm he carries the prize of love.

Second Cuirassier

² "Moil" and "pelf" are Middle English terms, meaning to work (or toil) and money respectively.

Warum weint die Dirn' und zergrämet
sich schier?
Laß fahren dahin, laß fahren!
Er hat auf Erden kein bleibend
Quartier,
Kann treue Lieb' nicht bewahren.
Das rasche Schicksal, es treibt ihn fort;
Seine Ruh' läßt er an keinem Ort.

Chor

Das rasche Schicksal, es treibt ihn fort;
Seine Ruh' läßt er an keinem Ort.

Erster Jäger (*faßt die zwei nächsten an der Hand; die übrigen ahmen es nach; Alle, welche gesprochen, bilden einen großen Halbkreis.*)

Drum frisch, Kameraden, den Rappen
gezäumt!
Die Brust im Gefechte gelüftet!
Die Jugend brauset, das Leben
schäumt:
Frisch auf! eh' der Geist noch
verdüftet.
Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen
seyn.

Chor

Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen
seyn.

Why mourns the wench with so
sorrowful face?
Away, girl, the soldier must go!
No spot on the earth is his resting-
place;
And your *true* love he never can know.
Still onward driven by fate's rude wind,
He nowhere may leave his peace
behind.

Chorus

Still onward driven by fate's rude wind,
He nowhere may leave his peace
behind.

First Yager (*He takes the two next to him by the hand—the others do the same—and form a large semi-circle.*)

Then rouse ye, my comrades—to
horse! to horse!
In battle the breast doth swell!
Youth boils—the life-cup foams in its
force—
Up! ere time can dew dispel!
And deep be the stake, as the prize is
high—
Who life would win, he must dare to
die!

Chorus

And deep be the stake, as the prize is
high—
Who life would win, he must dare to
die!

*(Der Vorhang fällt, ehe der Chor ganz
ausgesungen.)*

*(The curtain falls before the chorus has
finished.)*